



Activité de Résilience et de Sécurité Alimentaire Ayiti Pi Djanm

Traduction du curriculum « Je suis un Entrepreneur » du Français au Créole

TERMES DE REFERENCE

Region/Pays: LACRO/Haiti

Politique de Protection de CRS : Les procédures de recrutement et de sélection de CRS reflètent notre engagement à protéger les enfants et les adultes vulnérables contre les mauvais traitements et l'exploitation

1. Contexte

Les ménages et les communautés d'Haïti en situation d'insécurité alimentaire sont au carrefour de vulnérabilités croisées - économiques, sociales, politiques, écologiques et climatiques - qui ont mis à rude épreuve sa population résiliente et en ont poussé beaucoup dans un « piège faim-pauvreté ». La production d'aliments de haute qualité, nutritifs et diversifiés est limitée, car le changement climatique entraîne des pluies, des sécheresses et des inondations moins fiables, exacerbées par une gestion non durable des ressources naturelles. Les activités agricoles, non agricoles et non agricoles fournissent des revenus insuffisants pour nourrir correctement les familles, les femmes et les jeunes étant les plus touchés par les rares opportunités d'emploi. La malnutrition maternelle et infantile est le résultat de facteurs interdépendants, notamment les normes alimentaires et de soins aux enfants, l'accès aux ressources, l'hygiène et l'assainissement. Face aux chocs et au stress, une résilience insuffisante conduit à des stratégies d'adaptation négatives qui dégradent davantage les ressources naturelles partagées, entravent les moyens de subsistance, réduisent la production agricole et animale et diminuent la santé des femmes, des adolescentes et des enfants vulnérables.

Le projet Ayiti Pi Djanm, mis en œuvre au niveau des départements du Sud et du Nord-Est, se donne pour but de permettre aux ménages et aux communautés souffrant d'insécurité alimentaire chronique d'améliorer leur sécurité alimentaire et nutritionnelle et de renforcer leur résilience aux chocs. Trois objectifs sont poursuivis dans le cadre de ce projet :

- **Objectif 1:** Améliorer de la gestion durable des ressources naturelles
- **Objectif 2:** Augmenter la consommation et de l'utilisation d'aliments sains et nutritifs, en particulier par les femmes et les enfants
- **Objectif 3:** Permettre aux ménages d'obtenir des moyens de subsistance plus rentables

Ayiti Pi Djanm prévoit de former 330 jeunes en entrepreneuriat au niveau de douze (12) communes des départements du Sud et du Nord-Est. À l'heure actuelle, les modules d'accompagnement ne sont disponibles qu'en Français. Afin de faciliter son utilisation en Haïti, CRS est à la recherche d'un-e consultant-e pour traduire les documents en Créole.

2. Objectif du mandat

L'objectif du mandat est de traduire le curriculum « Je suis un Entrepreneur » (y compris tous les outils de présentation et d'apprentissage) du Français au Créole afin de faciliter la formation des participants au programme.

3. Mandat de la consultance

Le/la consultant-e traduira le curriculum « Je suis un Entrepreneur » du Français au Créole tout en respectant la même mise en page, les graphiques et le même format de la version originale en Français. Le curriculum contient un total de deux mille cent trente-une (2131) pages à traduire en Créole. InDesign est le logiciel qui a été utilisé pour la mise en page du curriculum. Il y aura des interactions entre le/la traducteur-trice et la personne qui fera usage de InDesign pour le formatage du document. Les documents suivants seront traduits en Créole :

DOCUMENT	LIVRABLE	DATE DE SOUMISSION
1. Ressources du Curriculum (180 pages)	1	16 mai 2022
2. Leçon de Laboratoire Entrepreneurial -Guide de l'Apprenant (160 pages)	2	10 juin 2022
3. Guide du médiateur-Leçons pratiques d'Entreprenariat (239 pages)		
4. Carte détaillant les unités (30 pages)	3	28 juin 2022

5. Guide du Médiateur (547 pages)		
6. Ressources des Unités (551 pages)	4	18 juillet 2022
7. Leçon d'Innovation Guide de l'Apprenant (167 pages) 8. Cartes de réflexion (98 pages) 9. Carte détaillant la Portée et l'Enchaînement des différentes étapes (1 page)	5	01 août 2022
01 Guide pédagogique (56 pages) 02 Glossaire-clé utile au médiateur (20 pages) 03 Glossaire du curriculum (28 pages) 04 Guide d'instruction (54 pages)	6	16 août 2022

4. Livrables attendus et échéance des services de consultation

La durée de la consultation sera d'environ (3) mois. On s'attend à ce que le/la consultant-e soumette les livrables de manière progressive tous les 15 jours. Les détails sur les délais de livraison sont inclus dans le tableau ci-dessous.

Remarque importante : Un retard de cinq jours ouvrables dans la fourniture de la livrable finale entraînera une pénalité de 10 % du montant de l'entente contractuelle.

Tableau des livrables et les délais détaillés prévus

Livrables	Délai de Soumission
Soumission des propositions technique et financière	01 avril 2022
Rencontre avec CRS pour finaliser les détails concernant les modalités de la consultation	18 avril 2022
Présentation d'un plan de travail détaillé incluant la méthodologie de travail ainsi qu'un extrait d'un document traduit en Créole	19 avril 2022
Signature du contrat et rencontre avec CRS pour la mise en place du processus de formatage avec le logiciel InDesign.	22 avril 2022
Démarrage de la traduction	25 avril 2022
Première soumission des documents suivants : 1. Ressources du Curriculum (180 pages)	16 mai 2022

Première réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction attendue et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre la version finale du premier document	19 mai 2022
Deuxième soumission des documents suivants : 2. Leçon de Laboratoire Entrepreneurial -Guide de l'Apprenant (160 pages) 3. Guide du médiateur-Leçons pratiques d'Entrepreneuriat (239 pages)	6 juin 2022
Deuxième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre les autres documents	10 juin 2022
Troisième soumission du document suivant : 4. Carte détaillant les unités (30 pages) 5. Guide du Médiateur (547 pages)	28 juin 2022
Troisième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre les prochains documents	01 juillet 2022
Quatrième soumission du document suivant : 6. Ressources des Unités (551 pages)	18 juillet 2022
Quatrième réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections avant de soumettre les prochains documents	22 juillet 2022
Cinquième soumission du document suivant : 7. Leçon d'Innovation Guide de l'Apprenant (167 pages) 8. Cartes de réflexion (98 pages) 9. Carte détaillant la Portée et l'Enchaînement des différentes étapes (1 page)	01 août 2022
Dernière soumission du document suivant : 10. Guide pédagogique (56 pages) 11. Glossaire-clé utile au médiateur (20 pages) 12. Glossaire du curriculum (28 pages) 13. Guide d'instruction (54 pages)	15 août 2022
Dernière réunion de mise à jour avec CRS pour évaluer la qualité de la traduction fournie et formuler des recommandations de corrections si nécessaire. Le CRS versera le paiement final dans un délai de dix (10) jours ouvrables suivant la réception et la validation des livrables.	19 août 2022

Note : CRS se réserve le droit de garder le paiement final aussi longtemps que possible si le/la consultant-e ne respecte pas son engagement.

5. Modalité de paiement

CRS paiera 25 % des obligations financières à la réception et à la validation du premier livrable, 35 % à la réception et à la validation du deuxième, du troisième et du quatrième livrable, et les 40 % restants seront payés à la réception et à la validation des deux derniers livrables.

6. Qualifications essentielles requises

- Avoir au moins trois ans de travail de traduction professionnelle liée au contenu psychologique et éducatif.
- Une expérience de travail avec des institutions humanitaires internationales dans le domaine de la traduction et de l'interprétation dans le contexte du développement est souhaitable.
- Posséder au moins un diplôme en interprétariat/traduction, une certification de traducteur professionnel (CTP) ou 3 ans d'expérience en traduction.
- Soumettre deux pages d'un curriculum traduit en Créole.
- Maîtrise de la langue Créole avec une excellente compétence en écriture et grammaire. Parler couramment le Français avec une aisance comparable à la langue maternelle.

7. Documents exigés pour la soumission d'une offre de service

- CV et diplômes
- Carte d'identité numérisée (CIN, NIF, PASSPORT)
- Références de trois institutions avec lesquelles il y a eu une expérience antérieure
- Budget détaillé proposé pour le service
- Proposition technique incluant le plan de travail détaillé ainsi que la méthodologie de travail
- Lettre d'intention

8. Processus à suivre pour la soumission de l'offre de service

Les intéressés doivent envoyer une proposition technique et financière en Créole décrivant l'expérience pertinente et la capacité à mener à bien la traduction du curriculum. Le budget proposé et la proposition technique doivent être envoyés à l'adresse suivante : haiti.recruitment@crs.org en indiquant comme sujet : **Mwen se yon Antreprenè**. Les offres doivent être reçues par courriel au plus tard le 11 avril 2022.